

4:1 **ΩC ΟΥΝ ΕΓΝΩ Ο** | ^{WH} **ΚΥΡΙΟC** | ^{NA} **ΙΗΣΟΥC** | **ΟΤΙ ΗΚΟΥCΑΝ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ**
 hOs oun ginOskO ho | KYRIOC | IEsous | hoti akouO ho pharisaioC
 Adv Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi Aor Act 3 Pl t_Nom Pl m n_Nom Pl m
AS THEN KNEW THE JESUS that HEAR THE PHARISEES

¹ . When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

ΟΤΙ ΙΗΣΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΜΑΘΗΤΑC ΠΟΙΕΙ ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΖΕΙ | [^{WH} **Η**] | ^{NA} **Η** | **ΙΩΑΝΝΗC**
 hoti iEsous polus mathEtEs poieO kai baptizO alla ho mathEtEs iOannhC
 Conj n_Nom Sg m a_Acc Pl m Cmp n_Acc Pl m vi Pres Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg E Part n_Nom Sg m
that JESUS MORE LEARNers IS-makING AND IS-DIPizING OR JOHN
 disciples is-baptizing than

² (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

4:2 **ΚΑΙΤΟΙΓΕ ΙΗΣΟΥC ΑΥΤΟC ΟΥΚ ΕΒΑΠΤΙΖΕΝ ΑΛΛΑ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ**
 kaitoige iEsous autos ou ebaptizEn alla oi mathEtEs autou
 Conj iEsous pp Nom Sg m Part Neg vi impf Act 3 Sg Conj vi impf Act 3 Sg Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m
AND-to-THE-SURELY JESUS SAME NOT DIPizED but THE LEARNers OF-Him
 though-to-be-sure himself baptized

³ He left Judaea, and departed again into Galilee.

4:3 **ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ**
 aphikEn thn ioudaia kai aphechomai palin eic thn galilaia
 vi Aor Act 3 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg Adv Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
He-FROM-LETS THE JUDEA AND FROM-CAME AGAIN INTO THE GALILEE
 he-leaves came-away

⁴ . And he must needs go through Samaria.

4:4 **ΕΔΕΙ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΔΙΕΡΧΕCΘΑΙ ΔΙΑ ΤΗC CΑΜΑΡΕΙΑC**
 edei de auton dierchomai dia thC samareiaC
 vi impf im-Act 3 Sg Conj pp Acc Sg m vn Pres midD/pasD Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f
it-WAS-BINDING YET Him TO-BE-THRU-COMING THRU THE SAMARIA
 to-be-passing-through through

⁵ Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:5 **ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥΝ ΕΙC ΠΟΛΙΝ ΤΗC CΑΜΑΡΕΙΑC ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ CΥΧΑΡ ΠΛΗCΙΟΝ**
 erchetai oun eic polin thC samareiaC legomenhN suchar plEcion
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj Prep n_Acc Sg f t_Gen Sg f n_Gen Sg f vp Pres Pas Acc Sg f ni proper Adv
He-IS-COMING THEN INTO city OF-THE SAMARIA belNG-said SYCHAR NIGH

ΤΟΥ ΧΩΡΙΟΥ Ο ΕΔΩΚΕΝ ΙΑΚΩΒ ΤΩ ΙΩCΗΦ ΤΩ ΥΙΩ ΑΥΤΟΥ
 tou chOrion hos didOmi iakOb ho iOsEph ho iOchEf tw yiw autou
 t_Gen Sg n n_Gen Sg n pr Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg ni proper t_Dat Sg m ni proper t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp Gen Sg m
OF-THE freehold WHICH GIVES JACOB to-THE JOSEPH THE SON OF-him
 the

⁶ Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with [his] journey, sat thus on the well: [and] it was about the sixth hour.

4:6 **ΗΝ ΔΕ ΕΚΕΙ ΠΗΓΗ ΤΟΥ ΙΑΚΩΒ Ο ΟΥΝ ΙΗΣΟΥC ΚΕΚΟΠΙΑΚΩC ΕΚ**
 hN de ekei pEgE ho iakOb ho oun iEsous kopiaO ek
 vi impf vxx 3 Sg Conj Adv n_Nom Sg f t_Gen Sg m ni proper t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vp Perf Act Nom Sg m Prep
WAS YET there SPRING OF-THE JACOB THE THEN JESUS HAVING-toilED OUT
 being-wearied

ΤΗC ΟΔΟΙΠΟΡΙΑC ΕΚΑΘΕΖΕΤΟ ΟΥΤΩC ΕΠΙ ΤΗ ΠΗΓΗ ΩΡΑ ΗΝ ΩC
 thC hodoiporia kathEZomai outwC epi th pEgE hOra hN hOs
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f vi impf midD/pasD 3 Sg Adv Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f n_Nom Sg f vi impf vxx 3 Sg Adv
OF-THE WAYS-GO was-seatED thus ON THE SPRING HOUR WAS AS
 journey it-was about

ΕΚΤΗ
 hektos
 a_Nom Sg f
SIXth

4:7 **ΕΡΧΕΤΑΙ ΓΥΝΗ ΕΚ ΤΗC CΑΜΑΡΕΙΑC ΑΝΤΑΗCΑΙ ΥΔΩΡ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ**
 erchetai gynh ek thC samareia antahcAi hudOr legO autou
 vi Pres midD/pasD 3 Sg n_Nom Sg f Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f vn Aor Act n_Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f
IS-COMING WOMAN OUT OF-THE SAMARIA TO-BAIL water IS-sayING to-her
 to-draw

⁷ There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Ο ΙΗΣΟΥC ΔΟC ΜΟΙ ΠΕΙΝ
 ho iEsous didOmi moi pinO
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Sg vn 2Aor Act
THE JESUS BE-GIVING to-ME TO-BE-DRINKING
 be-you-giving ! me

4:8 **ΟΙ ΓΑΡ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΑΠΕΛΗΛΥΘΕΙCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΙΝΑ ΤΡΟΦΑC**
 oi gar mathEtEs autou apelechomai eis thn polin hina trophE
 t_Nom Pl m Conj n_Nom Pl m pp Gen Sg m vi Plup Act 3 Pl Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj n_Acc Pl f
THE for LEARNers OF-Him HAD-FROM-COME INTO THE city THAT NURTURE
 disciples had-come-away nourishment^(P)

⁸ (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ
 agorazO
 vs Aor Act 3 Pl
THEY-SHOULD-BE-BUYING

4:9 **ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΑΥΤΩ Η ΓΥΝΗ Η CΑΜΑΡΙΤΙC ΠΩC CΥ ΙΟΥΔΑΙΟC**
 legO oun autw h gynh h samaritic pOc cy ioudaios
 vi Pres Act 3 Sg Conj pp Dat Sg m t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Nom Sg f n_Nom Sg f Adv Int pp 2 Nom Sg a_Nom Sg m
IS-sayING THEN to-Him THE WOMAN THE SAMARitan how YOU JUDA-an Jew

⁹ Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the

ΩΝ eimi vp Pres vxx Nom Sg m BEING	ΠΑΡ para Prep BESIDE	ΕΜΟΥ egO pp 1 Gen Sg ME	ΠΕΙΝ pinO vn 2Aor Act TO-BE-DRINKING	ΑΙΤΕΙ aiteO vi Pres Act 2 Sg ARE-REQUESTING	ΓΥΝΑΙΚΟΣ gunE n_ Gen Sg f woman OF-WOMAN	ΣΑΜΑΡΙΤΙΔΟΣ samaritis n_ Gen Sg f Samaritan OF-SAMARITAN
---	---	--	---	--	--	--

Jews have no dealings with the Samaritans.

ΟΥΧΗ eimi vp Pres vxx Gen Sg f BEING	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΓΑΡ gar Conj for	ΣΥΓΧΡΩΝΤΑΙ sugchraomai vi Pres midD/pasD 3 Pl ARE-TOGETHER-USING are-being-beholden-to	ΙΟΥΔΑΙΟΙ ioudaios a_ Nom Pl m Jews JUDA-ans	ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ samaritai n_ Dat Pl m Samaritans to-SAMARITans
---	---	---	--	---	--

ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ
samaritEs
n_ Dat Pl m
to-SAMARITans
Samaritans

4:10 ΑΠΕΚΡΙΘΗ apokrinomai vi Aor midD 3 Sg answerED	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_ Nom Sg m JESUS	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said	ΑΥΤΗ autos pp Dat Sg f to-her	ΕΙ ei Conj IF	ΗΔΕΙ eidO vi Plup Act 2 Sg you-were-aware-of	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΔΩΡΕΑΝ dOrea n_ Acc Sg f gratuity
---	---	----------------------------------	--	---	-------------------------------	--	--	---

¹⁰ Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΘΕΟΥ theos n_ Gen Sg m God	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΙΣ tis pi Nom Sg m ANY who	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS it-is	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΛΕΓΩΝ legO vp Pres Act Nom Sg m One-saying one-saying	ΣΟΥ su pp 2 Dat Sg to-YOU	ΔΟΣ didOmi vm 2Aor Act 2 Sg BE-GIVING be-you-giving !
---	--	----------------------------------	--	---	--------------------------------------	--	---	--

ΜΟΥ egO pp 1 Dat Sg to-ME me	ΠΕΙΝ pinO vn 2Aor Act TO-BE-DRINKING	ΣΥ sy pp 2 Nom Sg YOU	ΑΝ an Part EVER	ΗΤΗΣΑΣ aiteO vi Aor Act 2 Sg REQUEST	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΔΩΚΕΝ didOmi vi Aor Act 3 Sg He-GIVES	ΑΝ an Part EVER	ΣΟΥ su pp 2 Dat Sg to-YOU	ΥΔΩΡ hudOr n_ Acc Sg n water you
---	--	---------------------------------------	---------------------------------	--	---	----------------------------------	--	---------------------------------	---	---

ΖΩΝ
zaO
vp Pres Act Acc Sg n
LIVING

4:11 ΛΕΓΕΙ legO vi Pres Act 3 Sg IS-sayING	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	Η ho t_ Nom Sg f THE	ΓΥΝΗ gunE n_ Nom Sg f WOMAN	ΚΥΡΙΕ kurios n_ Voc Sg m Master ! Lord !	ΟΥΤΕ oute Conj NOT-BESIDES not-bseven	ΑΝΤΛΗΜΑ antlEma n_ Acc Sg n BAILer bucket
--	---	--------------------------------------	---	---	--	--

¹¹ The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

ΕΧΕΙ echO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-HAVING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΟ ho t_ Nom Sg n THE	ΦΡΕΑΡ phrear n_ Nom Sg n WELL	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS	ΒΑΘΥ bathus a_ Nom Sg n DEEP	ΠΟΘΕΝ pothen Adv Int ?-WHICH-PLACE whence ?	ΟΥΝ oun Conj THEN	ΕΧΕΙ echO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-HAVING
---	----------------------------------	---------------------------------------	---	--	--	--	-----------------------------------	---

ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΥΔΩΡ hudOr n_ Acc Sg n water	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΖΩΝ zaO vp Pres Act Acc Sg n LIVING
---------------------------------------	--	---------------------------------------	---

4:12 ΜΗ mE Part Neg NO	ΣΥ su pp 2 Nom Sg YOU	ΜΕΙΖΩΝ mega a_ Nom Sg m Cmp GREATER	ΕΙ eimi vi Pres vxx 2 Sg ARE	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΠΑΤΡΟΣ patEr n_ Gen Sg m FATHER	ΗΜΩΝ hemeis pp 1 Gen Pl OF-US	ΙΑΚΩΒ iakOb ni proper JACOB	ΟΣ hos pr Nom Sg m WHO
--	---------------------------------------	---	--	---	---	---	---	--

¹² Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

ΕΔΩΚΕΝ didOmi vi Aor Act 3 Sg GIVES	ΗΜΙΝ hemeis pp 1 Dat Pl to-US us	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΦΡΕΑΡ phrear n_ Acc Sg n WELL	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΥΤΟΣ autos pp Nom Sg m SAME shimself	ΕΞ ek Prep OUT	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg n OF-it he-drunk	ΕΠΙΕΝ pinO vi 2Aor Act 3 Sg DRANK	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE
---	---	---------------------------------------	---	----------------------------------	--	--------------------------------	---	---	----------------------------------	---------------------------------------

ΥΙΟΙ huios n_ Nom Pl m SONS	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΑ ho t_ Nom Pl n THE the(P)	ΘΡΕΜΜΑΤΑ thremmata n_ Nom Pl n NURTURED what-is-nourished(P)	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him
---	--	----------------------------------	---	---	--

4:13 ΑΠΕΚΡΙΘΗ apokrinomai vi Aor midD 3 Sg answerED	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_ Nom Sg m JESUS	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said	ΑΥΤΗ autos pp Dat Sg f to-her	ΠΑΣ pas a_ Nom Sg m EVERY	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΠΙΝΩΝ pinO vp Pres Act Nom Sg m one-DRINKING one-drinking	ΕΚ ek Prep OUT
---	---	----------------------------------	--	---	---	--------------------------------------	--	--------------------------------

¹³ Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

ΤΟΥ ho t_ Gen Sg n OF-THE	ΥΔΑΤΟΣ hudOr n_ Gen Sg n water	ΤΟΥΤΟΥ houtos pd Gen Sg n this	ΔΙΨΗΣΕΙ dipsaO vi Fut Act 3 Sg SHALL-BE-THIRSTING	ΠΑΛΙΝ palin Adv AGAIN
---	--	--	---	---------------------------------------

4:20 ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΗΜΩΝ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ
 ho patEr hemeis en ho oros houtos proskuneO kai hmeis
 t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp 1 Gen Pl Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n pd Dat Sg n vi Aor Act 3 Pl Conj pp 2 Nom Pl
 THE FATHERS OF-US IN THE mountain this worship AND YOU^(p)
 ye

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΟΠΟΣ ΟΠΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ
 legO hoti en ierosoloma eimi ho topos hopou proskuneO
 vi Pres Act 2 Pl Conj Prep n_Dat Pl n vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv vn Pres Act
 ARE-say^{ING} that IN JERUSALEM IS THE PLACE THE-?-where TO-BE-worship^{ING}
 where^e

ΔΕΙ

deO
 vi Pres im-Act 3 Sg
 it-IS-BINDING

4:21 ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΣΤΕΥΕ ΜΟΙ ΓΥΝΑΙ ΟΤΙ ΕΡΧΕΤΑΙ
 legO autos ho iEsous pisteuO moi gunE hoti erchomai
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f t_Nom Sg m n_Nom Sg m vm Pres Act 2 Sg pp 1 Dat Sg n_Voc Sg f Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg
 IS-say^{ING} to-her THE JESUS BE-BELIEVING to-ME WOMAN! that IS-COMING

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

ΩΡΑ ΟΤΕ ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ ΟΥΤΕ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
 hOra hote oute en ho orei touto oute en ierosoloma
 n_Nom Sg f Adv Conj t_Nom Sg m n_Dat Sg n pd Dat Sg n Conj Prep n_Dat Pl n
 HOUR when NOT-BESIDES IN THE mountain this NOT-BESIDES IN JERUSALEM
 neither nor

ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΤΕ ΤΩ ΠΑΤΡΙ
 proskuneO ho patEr
 vi Fut Act 2 Pl t_Dat Sg m n_Dat Sg m
 YE-SHALL-BE-worship^{ING} to-THE FATHER
 the

4:22 ΥΜΕΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΤΕ Ο ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΗΜΕΙΣ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΜΕΝ Ο
 hmeis proskuneO hos ouk oidate hEmeis proskunoumen o
 pp 2 Nom Pl vi Pres Act 2 Pl pr Acc Sg n Part Neg vi Perf Act 2 Pl pp 1 Nom Pl vi Pres Act 1 Pl pr Acc Sg n
 YOU^(p) ARE-worship^{ING} WHICH NOT YE-HAVE-PERCEIVED WE ARE-worship^{ING} WHICH
 ye ye-are-aware-of

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ Η ΣΩΤΗΡΙΑ ΕΚ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΕΣΤΙΝ
 eidO hoti h sOteria ek ton ioudaiou eimi
 vi Perf Act 1 Pl Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f Prep t_Gen Pl m a_Gen Pl m vi Pres vxx 3 Sg
 WE-HAVE-PERCEIVED that THE SAV^{ING} OUT OF-THE JUDA-ans IS
 we-are-aware salvation Jews

4:23 ΑΛΛΑ ΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΚΑΙ ΝΥΝ ΕΣΤΙΝ ΟΤΕ ΟΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ
 alla erchomai hOra kai nun estin hote oi alEthinos
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg n_Nom Sg f Conj Adv vi Pres vxx 3 Sg Adv t_Nom Pl m a_Nom Pl m
 but IS-COMING HOUR AND NOW IS when THE TRUE

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΓΑΡ
 proskunEtEs proskuneO ho patEr en pneuma kai alEtheia kai gar
 n_Nom Pl m vi Fut Act 3 Pl t_Dat Sg m n_Dat Sg m Prep n_Dat Sg n Conj n_Dat Sg f Conj Conj
 worshippers SHALL-BE-worship^{ING} to-THE FATHER IN spirit AND TRUTH AND for
 the to-truth also

Ο ΠΑΤΗΡ ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ ΖΗΤΕΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΑΥΤΟΝ
 ho patEr toioutous zEteO ho tous proskunountas auton
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m pd Acc Pl m vi Pres Act 3 Sg t_Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m pp Acc Sg m
 THE FATHER such IS-SEEKING THE ones-worship^{ING} Him
 ones-worshipping

4:24 ΠΝΕΥΜΑ Ο ΘΕΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ
 pneuma ho theos kai tous proskunountas auton en pneuma kai
 n_Nom Sg n t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m pp Acc Sg m Prep n_Dat Sg n Conj
 spirit THE God AND THE ones-worship^{ING} Him IN spirit AND
 ones-worshipping

24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.

ΑΛΗΘΕΙΑ ΔΕΙ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ
 alEtheia deO proskuneO
 n_Dat Sg f vi Pres im-Act 3 Sg vn Pres Act
 TRUTH IS-BINDING TO-BE-worship^{ING}
 to-truth must

4:25 ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΩ Η ΓΥΝΗ ΟΙΔΑ ΟΤΙ ΜΕΣΣΙΑΣ ΕΡΧΕΤΑΙ
 legO autow h gunE oidO hoti messias erchomai
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg f n_Nom Sg f vi Perf Act 1 Sg Conj n_Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg
 IS-say^{ING} to-Him THE WOMAN I-HAVE-PERCEIVED that MESSIAH IS-COMING

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗ ΕΚΕΙΝΟΣ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ
 ho legomenos xristos otan elthe ekeinos anaggelei
 t_Nom Sg m vp Pres Pas Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vs 2Aor Act 3 Sg pd Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg
 THE bel^{NG}-said ANOINTED when-EVER MAY-BE-COMING that-One He-SHALL-BE-UP-MESSAGING
 one-being-said Christ whenever that-one he-shall-be-informing

ΗΜΙΝ ΔΙΑΠΑΝΤΑ

hemeis hapas
pp 1 Dat Pl a_ Acc Pl n
to-US ALL(emph.)
us all(emph.)-things

4:26 ΛΕΓΕΙ ΔΥΤΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΛΑΛΩΝ
legO autos ho iEsous egO eimi ho laleO
vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m
IS-sayING to-her THE JESUS I AM THE One-TALKING
one-speaking

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

ΟΙ

su
pp 2 Dat Sg
to-YOU

4:27 ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥΤΩ ΗΛΘΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΖΟΝ ΟΤΙ ΜΕΤΑ
kai epi houtos erchomai ho mathEtEs autos legO kai thaumazO hoti meta
Conj Prep pd Dat Sg m vi 2Aor Act 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp Gen Sg m Conj vi impf Act 3 Pl Conj Prep
AND ON this COME THE LEARNers OF-Him AND THEY-MARVELED that WITH

27 . And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΕΛΑΛΕΙ ΟΥΔΕΙΣ ΜΕΝΤΟΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΖΗΤΕΙΣ Η ΤΙ
gunE laleO oudeis mentoi legO tis zEteO E tis
n_ Gen Sg f vi impf Act 3 Sg a_ Nom Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg pi Acc Sg n vi Pres Act 2 Sg Part pi Acc Sg n
WOMAN He-TALKED NOT-YET-ONE howbeit said ANY YOU-ARE-SEEKING OR ANY
he-spoke no-one what ?

ΛΑΛΕΙΣ ΜΕΤ ΔΥΤΗΣ
laleO meta autos
vi Pres Act 2 Sg Prep pp Gen Sg f
YOU-ARE-TALKING WITH her
you-are-speaking

4:28 ΑΦΗΚΕΝ ΟΥΝ ΤΗΝ ΥΔΡΙΑΝ ΑΥΤΗΣ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ
aphiEmi oun ho hudria autos ho gunE kai aperchomai eis ho
vi Aor Act 3 Sg Conj t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg f t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg f
FROM-LETS THEN THE water-pot OF-her THE WOMAN AND she-FROM-CAME INTO THE
leaves

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
polis kai legO ho anthrOpos
n_ Acc Sg f Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m
city AND IS-sayING to-THE humans

4:29 ΔΕΥΤΕ ΙΔΕΤΕ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΟΣ ΕΙΠΕΝ ΜΟΙ ΠΑΝΤΑ
deute eidO anthrOpos hos legO moi pas pANTA
vm bxx vxx 2 Pl vm 2Aor Act 2 Pl n_ Acc Sg m pr Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp 1 Dat Sg a_ Acc Pl n
HITHER BE-PERCEIVING human WHO said to-ME ALL
hither-ye ! be-ye-perceiving !

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

ΝΑ ΟΣΑ ΕΠΟΙΗΣΑ ΜΗΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ
na oSa poieO mEti outos esti ho pros christos
pk Acc Pl n vi Aor Act 1 Sg Part Int pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m
as-much-as I-DO NO-ANY this IS THE ANOINTED Christ
whatever

4:30 ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΙ ΗΡΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
exerchomai ek ho polis kai erchomai pros autos
vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj vi impf midD/pasD 3 Pl Prep pp Acc Sg m
THEY-OUT-CAME OUT OF-THE city AND THEY-CAME TOWARD Him
they-came-out came

30 Then they went out of the city, and came unto him.

4:31 ΕΝ ΤΩ ΜΕΤΑΞΥ ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΡΑΒΒΙ
en ho metaxu erOtaO autos ho mathEtEs legO esthiO rhabbi
Prep t_ Dat Sg m Adv vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Hebrew
IN THE between asked Him THE LEARNers sayING RABBI
meantime

31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

ΦΑΓΕ

esthiO
vm 2Aor Act 2 Sg
BE-EATING
be-you-eating !

4:32 Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΓΩ ΒΡΩΣΙΝ ΕΧΩ ΦΑΓΕΙΝ ΗΝ
ho de legO autos egO brOsis echO esthiO hos
t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m pp 1 Nom Sg n_ Acc Sg f vi Pres Act 1 Sg vn 2Aor Act pr Acc Sg f
THE YET said to-them I FEEDing AM-HAVING TO-BE-EATING WHICH
he-said food

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

ΥΜΕΙΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ
humeis ou eidOte
pp 2 Nom Pl Part Neg vi Perf Act 2 Pl
YOU(p) NOT HAVE-PERCEIVED
ye are-aware

4:33 **ΕΛΕΓΟΝ** **ΟΥΝ ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΠΡΟΣ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΜΗ** **ΤΙΣ** **ΗΝΕΓΚΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 legO oun ho mathEtEs pros allElIon mE tis hNEgken aUtOw
 vi impf Act 3 Pl Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m prep pc Acc Pl m Part Neg px Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m
 said THEN THE LEARNers TOWARD one-another NO ANY CARRIES to-Him
 disciples

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?

ΦΑΓΕΙΝ
 esthiO
 vn 2Aor Act
 TO-BE-EATING

4:34 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΜΟΝ** **ΒΡΩΜΑ** **ΕΣΤΙΝ** **ΙΝΑ**
 legO aUtOis ho iEsous emon brOma estiN ina
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t_Nom Sg m n_Nom Sg m ps 1 Nom Sg n n_Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg hina
 IS-sayING to-them THE JESUS MY FOOD IS THAT

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

ΠΟΙΗΣΩ **ΤΟ** **ΘΕΛΗΜΑ** **ΤΟΥ** **ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ** **ΜΕ** **ΚΑΙ** **ΤΕΛΕΙΩΣΩ**
 poieO to thelEma tou pemPsantOis me kai teleioO
 vs Aor Act 1 Sg t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Gen Sg m vp Aor Act Gen Sg m pp 1 Acc Sg Conj vs Aor Act 1 Sg
 I-SHOULD-BE-DOING THE WILL OF-THE One-SENDing ME AND I-SHOULD-BE-maturING
 one-sending I-should-be-perfecting

ΑΥΤΟΥ **ΤΟ** **ΕΡΓΟΝ**
 aUtou to ergon
 pp Gen Sg m t_Acc Sg n n_Acc Sg n
 OF-Him THE work

4:35 **ΟΥΧ** **ΥΜΕΙΣ** **ΛΕΓΕΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΤΙ** **ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΘΕΡΙΣΜΟΣ**
 ouc hmeis legete oti eti tetramEnos estiN kai o therismos
 Part Neg pp 2 Nom Pl vi Pres Act 2 Pl Conj Adv a_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 NOT YOU^(p) ARE-sayING that STILL FOUR-MONTH it-IS AND THE harvest
 ye

35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

ΕΡΧΕΤΑΙ **ΙΔΟΥ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΕΠΑΡΑΤΕ** **ΤΟΥΣ** **ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ** **ΥΜΩΝ** **ΚΑΙ**
 erchetai idou legO ymin eparate tous oPhthalmous ymwN kai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg vm 2Aor Act 2 Sg vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl vm Aor Act 2 Pl t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp 2 Gen Pl kai
 IS-COMING BE-PERCEIVING I-AM-sayING to-YOU^(p) ON-LIFT-YE THE VIEWers OF-YOU^(p) AND
 lo! to-ye lift-up-ye! eyes of-ye

ΘΕΑΣΑΘΕ **ΤΑΣ** **ΧΩΡΑΣ** **ΟΤΙ** **ΛΕΥΚΑΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΠΡΟΣ** **ΘΕΡΙΣΜΟΝ** **ΗΔΗ**
 theasathe tAs chOras oti leukai eisin pros therismon EdE
 vm Aor midD 2 Pl t_Acc Pl f n_Acc Pl f Conj a_Nom Pl f vi Pres vxx 3 Pl prep n_Acc Sg m Adv
 gaze-YE THE SPACES that WHITE THEY-ARE TOWARD harvest ALREADY
 gaze-ye-on! countrysides

4:36 **Ο** **ΘΕΡΙΖΩΝ** **ΜΙΣΘΟΝ** **ΛΑΜΒΑΝΕΙ** **ΚΑΙ** **ΚΥΝΑΓΕΙ** **ΚΑΡΠΟΝ** **ΕΙΣ**
 ho therizo misthon lambanei kai sunagei karpon eis
 t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n_Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg kai vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg m Prep
 THE one-reapING HIRE IS-GETTING-UP AND IS-TOGETHER-LEADING FRUIT INTO
 one-reaping wages is-getting is-gathering

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

ΖΩΗΝ **ΑΙΩΝΙΟΝ** **ΙΝΑ** **Ο** **ΣΠΕΙΡΩΝ** **ΟΜΟΥ** **ΧΑΙΡΗ** **ΚΑΙ** **Ο**
 zOEn aiwNion ina ho speirOw omou chairE kai ho
 n_Acc Sg f a_Acc Sg f Conj t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Adv vs Pres Act 3 Sg kai t_Nom Sg m
 LIFE eonian THAT THE one-SOWING LIKEwise MAY-BE-JOYING AND THE
 one-sowing may-be-rejoicing

ΘΕΡΙΖΩΝ
 therizo
 vp Pres Act Nom Sg m
 one-reapING
 one-reaping

4:37 **ΕΝ** **ΓΑΡ** **ΤΟΥΤΩ** **Ο** **ΛΟΓΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΑΛΗΘΙΝΟΣ** **ΟΤΙ** **ΑΛΛΟΣ** **ΕΣΤΙΝ**
 en gar toutw o logos estiN alEthinos oti allos estiN
 Prep Conj pd Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg a_Nom Sg m Conj a_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
 IN for this THE saying IS TRUE that other IS
 another

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

Ο **ΣΠΕΙΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΛΛΟΣ** **Ο** **ΘΕΡΙΖΩΝ**
 ho speirOw kai allos ho therizo
 t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Conj a_Nom Sg m t_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m
 THE one-SOWING AND other THE one-reapING
 one-sowing another one-reaping

4:38 **ΕΓΩ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ** **ΥΜΑΣ** **ΘΕΡΙΖΕΙΝ** **Ο** **ΟΥΧ** **ΥΜΕΙΣ** **ΚΕΚΟΠΙΑΚΑΤΕ**
 ego apostello ymas therizein o ouc hmeis kekopiaKate
 pp 1 Nom Sg vi Aor Act 1 Sg pp 2 Acc Pl vn Pres Act pr Acc Sg n Part Neg pp 2 Nom Pl vi Perf Act 2 Pl
 I commission YOU^(p) TO-BE-reapING WHICH NOT YOU^(p) HAVE-toilED
 ye

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

ΑΛΛΟΙ **ΚΕΚΟΠΙΑΚΑCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙC** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΚΟΠΟΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΙCΕΛΗΥΘΑΤΕ**
 allos kekopiaKasin kai hmeis eis ton kopon aUtwn eiselEuthate
 a_Nom Pl m vi Perf Act 3 Pl Conj pp 2 Nom Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Pl m vi 2Perf Act 2 Pl
 others HAVE-toilED AND YOU^(p) INTO THE toil OF-them HAVE-INTO-COME
 ye have-entered

4:39 **ΕΚ ΔΕ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ**
ek de ho polis ekeinos polus pisteuO eis autos ho
Prep Conj t_Gen Sg f n_Gen Sg f pd Gen Sg f a_Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m t_Gen Pl m
OUT YET OF-THE city that MANY BELIEVE INTO Him OF-THE

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΥΧΗΣ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ
samaritEs dia ho logos ho gynE samaritEs martureO hoti legO
n_Gen Pl m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f vp Pres Act Gen Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg
SAMARItans THRU THE saying OF-THE WOMAN witnessING that He-said
because-of word testifying he-told

ΜΟΙ ΠΑΝΤΑ Δ ΕΠΟΙΗΣΑ
egO pas hos poieO
pp 1 Dat Sg a_Acc Pl n pr Acc Pl n vi Aor Act 1 Sg
to-ME ALL WHICH I-DO
me

4:40 **ΩΣ ΟΥΝ ΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ ΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΙΝΑΙ**
hOs oun erchomai pros autos ho samaritEs erOtaO autos meinaI
Adv Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m t_Nom Pl m n_Nom Pl m vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vn Aor Act
AS THEN CAME TOWARD Him THE SAMARItans THEY-askED Him TO-REMAIN

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΜΕΙΝΕΝ ΕΚΕΙ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑΣ
para autos kai emeinEn ekei duo hEmEra
Prep pp Dat Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg Adv ni numeral n_Acc Pl f
BESIDE them AND He-REMAINS there TWO DAYS

4:41 **ΚΑΙ ΠΟΛΛΩ ΠΛΕΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥΤΟΥ**
kai polus pleiOus pisteuO dia ho logos autos
Conj a_Dat Sg m a_Nom Pl m Cmp vi Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m
AND to-MANY MORE BELIEVE THRU THE saying OF-Him
many word

41 And many more believed because of his own word;

4:42 **ΤΗ ΤΕ ΓΥΝΑΙΚΙ ΕΛΕΓΟΝ [[ΟΤΙ]] ΟΥΚΕΤΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΗΝ**
ho te gynaiKi legO [[oti]] ouketi dia thn chn
t_Dat Sg f Part n_Dat Sg f vi impf Act 3 Pl hoti Conj Adv Prep t_Acc Sg f ps 2 Acc Sg
to-THE BESIDES WOMAN THEY-said that NOT-STILL THRU THE YOU
no-longer because-of your

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

ΛΑΛΙΑΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΑΚΗΚΟΑΜΕΝ ΚΑΙ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ
lalia pisteuOmen autoi gar akhouAmen kai oidamen oti outos
n_Acc Sg f vi Pres Act 1 Pl pp Nom Pl m Conj vi 2Perf Act 1 Pl Att Conj vi Perf Act 1 Pl Conj pd Nom Sg m
TALK WE-ARE-BELIEVING SAME for WE-HAVE-HEARD AND WE-HAVE-PERCEIVED that this
speaking ourselves we-have-heard-him we-are-aware

ΕΣΤΙΝ ΑΛΗΘΩΣ Ο ΣΩΤΗΡ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ
estiN alEthOs ho sOteR tou kosmou
vi Pres vxx 3 Sg Adv t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
IS TRUly THE SAViour OF-THE SYSTEM world

4:43 **ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΣ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ**
meta de tas duo hEmEra exerchomai ekeithEn eis thn galilaiaN
Prep Conj t_Acc Pl f ni numeral n_Acc Pl f vi 2Aor Act 3 Sg Adv Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
after YET THE TWO DAYS He-OUT-CAME thence INTO THE GALILEE
he-came-out

43 . Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

4:44 **ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΙΗΣΟΥΣ ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ ΟΤΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΙΔΙΑ ΠΑΤΡΙΔΙ**
autos gar iEsous emarturensEn oti prophEtEs en th idia patriDi
pp Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg hoti Conj prophEtEs en ho idios patris
SAME for JESUS witnessES that BEFORE-AVERer IN THE OWN FATHER[-place]
himself testifies prophet own-country

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

ΤΙΜΗΝ ΟΥΚ ΕΧΕΙ
timEn ouk echi
n_Acc Sg f Part Neg vi Pres Act 3 Sg
VALUE NOT IS-HAVING
honor

4:45 **ΟΤΕ ΟΥΝ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΔΕΞΑΝΤΟ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ**
ote oun erchomai eis thn galilaiaN edexanTo autoN oi galilaioi
Adv Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f vi Aor midD 3 Pl pp Acc Sg m t_Nom Pl m n_Nom Pl m
when THEN He-CAME INTO THE GALILEE RECEIVE Him THE GALILEANS

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

ΠΑΝΤΑ ΕΩΦΑΚΟΤΕΣ ΟΣΑ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΚΑΙ
panta eophakotEs oSa epoihsEn en ierosolumaIc en th eortH kai
a_Acc Pl n vp Perf Act Nom Pl m Att pk Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg Prep n_Dat Pl n Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj
ALL HAVING-SEEN as-much-as He-DOES IN JERUSALEM IN THE FESTIVAL AND
whatever also

ΑΥΤΟΙ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ
autoi gar erchomai eis thn eortHn
pp Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
they for CAME INTO THE FESTIVAL

4:46 **ΗΛΘΕΝ** **ΟΥΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΚΑΝΑ** **ΤΗΣ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ** **ΟΠΟΥ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ**
 erchomai oun palin eis ho kana ho gallaia hopou poieO
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Adv Prep t_Acc Sg f ni proper t_Gen Sg f n_Gen Sg f Adv vi Aor Act 3 Sg
He-CAME **THEN** **AGAIN** **INTO** **THE** **CANA** **OF-THE** **GALILEE** **THE-?-where** **He-makES**
 where^e

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

ΤΟ **ΥΔΩΡ** **ΟΙΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΤΙΣ** **ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ** **ΟΥ** **Ο** **ΥΙΟΣ**
 ho hudOr oinos kai hmi tis basilikos ouy ho yios
 t_Acc Sg n n_Acc Sg n n_Acc Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg px Nom Sg m a_Nom Sg m pr Gen Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m
THE **water** **WINE** **AND** **WAS** **ANY** **KINGic** **OF-WHOM** **THE** **SON**
 there-was certain courtier

ΗΘΕΝΕΙ **ΕΝ** **ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ**
 asthenei en kapharnaoum
 vi impf Act 3 Sg Prep ni proper
was-UN-FIRM **IN** **CAPERNAUM**
 was-infirm

4:47 **ΟΥΤΟΣ** **ΑΚΟΥΣΑς** **ΟΤΙ** **ΙΗΣΟΥς** **ΗΚΕΙ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΙΟΥΔΑΙΑς** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ**
 houtos akouO ot iEsous hkei ek ho ioudaia eis ho
 pd Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f Prep t_Acc Sg f
this-one **HEARing** **that** **JESUS** **IS-ARRIVING** **OUT** **OF-THE** **JUDEA** **INTO** **THE**
 this-man

47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ **ΑΠΗΛΘΕΝ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΗΡΩΤΑ** **ΙΝΑ** **ΚΑΤΑΒΗ** **ΚΑΙ**
 gallaia aperchomai pros auton kai erOta ina katabh kai
 n_Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Sg m Conj vi impf Act 3 Sg Conj vs 2Aor Act 3 Sg Conj kai
GALILEE **FROM-CAME** **TOWARD** **Him** **AND** **askED** **THAT** **He-MAY-BE-DOWN-STEPPING** **AND**
 came-away he-may-be-descending

ΙΑΣΤΑΙ **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΗΜΕΛΛΕΝ** **ΓΑΡ** **ΑΠΟΘΗΝΗΚΕΙΝ**
 iaomai autou ton yion hmelLEN gar apothnEskEIn
 vs Aor midD 3 Sg pp Gen Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vi impf Act 3 Sg Att Conj vn Pres Act
SHOULD-BE-HEALING **OF-him** **THE** **SON** **he-WAS-ABOUT** **for** **TO-BE-FROM-DYING**
 to-be-dying

4:48 **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥς** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΣΗΜΕΙΑ** **ΚΑΙ** **ΤΕΡΑΤΑ**
 legO oun ho iEsous pros auton ean mh semeia kai terata
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pp Acc Sg m Cond Part Neg n_Acc Pl n Conj n_Acc Pl n
said **THEN** **THE** **JESUS** **TOWARD** **him** **IF-EVER** **NO** **SIGNS** **AND** **MIRACLES**

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

ΙΑΗΤΕ **ΟΥ** **ΜΗ** **ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ**
 eidO ou mh pisteuChte
 vs 2Aor Act 2 Pl Part Neg Part Neg vs Aor Act 2 Pl
YE-MAY-BE-PERCEIVING **NOT** **NO** **YE-SHOULD-BE-BELIEVING**

4:49 **ΛΕΓΕΙ** **ΠΡΟΣ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ** **ΚΥΡΙΕ** **ΚΑΤΑΒΗΘΙ** **ΠΡΙΝ**
 legO pros auton o basilikos kurie katabhthi prin
 vi Pres Act 3 Sg Prep pp Acc Sg m t_Nom Sg m a_Nom Sg m n_Voc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg prin
IS-sayiNG **TOWARD** **Him** **THE** **KINGic** **Master !** **BE-DOWN-STEPPING** **ERE**
 Lord ! be-you-descending !

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ **ΤΟ** **ΠΑΙΔΙΟΝ** **ΜΟΥ**
 apothnEskEIn to paidion mou
 vn 2Aor Act ho t_Acc Sg n n_Acc Sg n pp 1 Gen Sg
TO-BE-FROM-DYING **THE** **little-boy** **OF-ME**
 to-be-dying

4:50 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥς** **ΠΟΡΕΥΟΥ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **COY**
 legO autow o iEsous poreuou ho yios coy
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vm Pres midD/pasD 2 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg
IS-sayiNG **to-him** **THE** **JESUS** **YOU-BE-GOING** **THE** **SON** **OF-YOU**
 be-you-going !

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

ΖΗ **ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ** **Ο** **ΑΝΘΡΩΠΟΣ** **ΤΩ** **ΛΟΓΩ** **ΟΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 zaO episteusen o anthrOpos tow logow on eipen autow
 vi Pres Act 3 Sg vi Aor Act 3 Sg ho t_Nom Sg m n_Nom Sg m ho t_Dat Sg m n_Dat Sg m pr Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m
IS-LIVING **BELIEVES** **THE** **human** **to-THE** **saying** **WHICH** **said** **to-him**
 the word

Ο **ΙΗΣΟΥς** **ΚΑΙ** **ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ**
 ho iEsous kai eporeueto
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj vi impf midD/pasD 3 Sg
THE **JESUS** **AND** **he-WENT**

4:51 **ΗΔΗ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΟΣ** **ΟΙ** **ΔΟΥΛΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ** **ΑΥΤΩ**
 ede de autou katabainontos oi douloi autou hypantEsan autow
 Adv Conj pp Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m ho t_Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
ALREADY **YET** **OF-him** **DOWN-STEPPING** **THE** **SLAVES** **OF-him** **UNDER-meet** **him**
 descending

51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.

ΛΕΓΟΝΤΕς **ΟΤΙ** **Ο** **ΠΑΙς** **ΑΥΤΟΥ** **ΖΗ**
 legontE ot i ho pais autou zaO
 vp Pres Act Nom Pl m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg
sayiNG **that** **THE** **boy** **OF-him** **IS-LIVING**

4:52 **ΕΠΥΘΕΤΟ** **ΟΥΝ** **ΤΗΝ** **ΩΡΑΝ** **ΠΑΡ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΝ** **Η** **ΚΟΜΨΟΤΕΡΟΝ** **ΕΧΧΕΝ**
 punthanomai oun ho hOra para autos en hos kompsoteron echO
 vi 2Aor midD 3 Sg Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f Prep pp Gen Pl m Prep pr Dat Sg f Adv vi 2Aor Act 3 Sg
 he-ASCERTAINED THEN THE HOUR BESIDE them IN WHICH NEATer he-has-HAD
 better

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

ΕΙΠΑΝ **ΟΥΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΤΙ** **ΕΧΘΕΣ** **ΩΡΑΝ** **ΕΒΔΟΜΗΝ** **ΑΦΗΚΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο**
 legO oun autos hoti echthes hOra hebdomos aphEmi autos ho
 vi 2Aor Act 3 Pl Conj pp Dat Sg m Conj Adv n_Acc Sg f a_Acc Sg f vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m t_Nom Sg m
 THEY-say THEN to-him that YESTERDAY HOUR SEVENTH FROM-LETS him THE
 at-hour leaves

ΠΥΡΕΤΟΣ
 puretos
 n_Nom Sg m
 fever

4:53 **ΕΓΝΩ** **ΟΥΝ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΟΤΙ** **ΕΝ** **ΕΚΕΙΝΗ** **ΤΗ** **ΩΡΑ** **ΕΝ** **Η**
 ginOsKO oun ho patEr hoti en ekeinos ho hOra en hos
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj Prep pd Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f Prep pr Dat Sg f
 KNEW THEN THE FATHER that IN that THE HOUR IN WHICH

53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

ΕΙΠΕΝ **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΣΟΥ** **ΖΗ** **ΚΑΙ**
 legO autos ho iEsous ho huios su zaO kai
 vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg vi Pres Act 3 Sg Conj
 said to-him THE JESUS THE SON OF-YOU IS-LIVING AND

ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ **ΑΥΤΟΣ** **ΚΑΙ** **Η** **ΟΙΚΙΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΛΗ**
 pisteuO autos kai ho oikia autos holos
 vi Aor Act 3 Sg pp Nom Sg m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f pp Gen Sg m a_Nom Sg f
 BELIEVES he AND THE HOME OF-him WHOLE
 he-believes house

4:54 **ΤΟΥΤΟ** **ΔΕ** **ΠΑΛΙΝ** **ΔΕΥΤΕΡΟΝ** **ΣΗΜΕΙΟΝ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΛΘΩΝ**
 houtos de palin deuteros semeion poieO ho iEsous erchomai
 pd Acc Sg n Conj Adv a_Acc Sg n n_Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m
 this YET AGAIN second SIGN DOES THE JESUS COMING

54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

ΕΚ **ΤΗΣ** **ΙΟΥΔΑΙΑΣ** **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ**
 ek ho ioudaia eis ho gallaia
 Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 OUT OF-THE JUDEA INTO THE GALILEE